

SERGE PEY

○ EL VIDENTE DEL NIERIKA

Laurine Rousselet. Traducción: Michèle Ramond

Serge Pey¹ no piensa el poema. Lo baila. Sus pies marcan el ritmo del tacto del ver que el peyotl hereda de todos lados y del Otro a través del Nierika.² En sus *Chants de Vision de la Contre-Montagne*³/*Poèmes traduits du Peyotl*,⁴ escritos entre 1978 y 1992, remite a la vida de Yautahupa, “El cazador del monte”, nombre de iniciado que le dieron sus hermanos huicholes del alto acantilado de la Comunidad de Santa Catalina, “ahí mismo donde se agarran las casuchas de adobe de la tribu de Usha Newene”.⁵

Ni delirio ni alucinación como en Occidente, avivados por la vestidura de una droga, el peyotl, ni tampoco hechizo firmado por plausible batalla en busca de lo oculto. Aquí, el cuerpo pronuncia, mastica y purga con escupitajos sus arrobos, entra en las cosas que han sido sudadas desde lo más remoto; un hueco-el todo presente. Los despojos de las consonantes se salvan, y aquí estamos, despertados por el sonido de nuevas vocales. Aquellos poemas traducidos del peyotl, unos cuarenta, se agarran del gatzate de la mano como del dedo del sexo, semejante al artista marakaame⁶ que escribe en lo invisible con sólo una pluma. Porque “escribir es volar”, nos dice Serge Pey. Abiertos indefinidamente los ojos a la imposición de los pies que andan, las visiones del peyotl jamás dejan de ser la extensión de sensaciones orgánicas. Sí, los poemas empiezan a nacer a la idea muerta de mil y mil inmortales amaneceres. Serge Pey ha desaparecido, bien lo sabemos, su cuerpo se ha ofrecido a muchos otros desgarrando la conciencia. Y cabelleras de imágenes nos enajenan con sus arrobos carnales, y ninguna parte del cuerpo se ve abandonada.

¹ Serge Pey es escritor, poeta, ensayista francés nacido el 6 de julio de 1950 en Toulouse, Francia. Ha creado la revista *Émeute* en 1975 y *Tribu* en 1981. Es profesor de poesía contemporánea en el Centro de Iniciativas Artísticas de la Universidad de Toulouse-Le Mirail. Sus performances son rituales poéticos, como por ejemplo sus palos de madera cubiertos de escrituras. Entre sus últimas obras, cabe citar: *Visages de l'Echelle de la Chaise et du Feu*, (2003); *Traité à l'usage des chemins et des bâtons*, (2006); *Les principes élémentaires de Philosophie directe*, (2006); *Le trésor de la guerre d'Espagne*, (2011); *Ahuc. Poèmes stratégiques* (1985-2012); *La Boîte aux lettres du cimetière*, (2014).

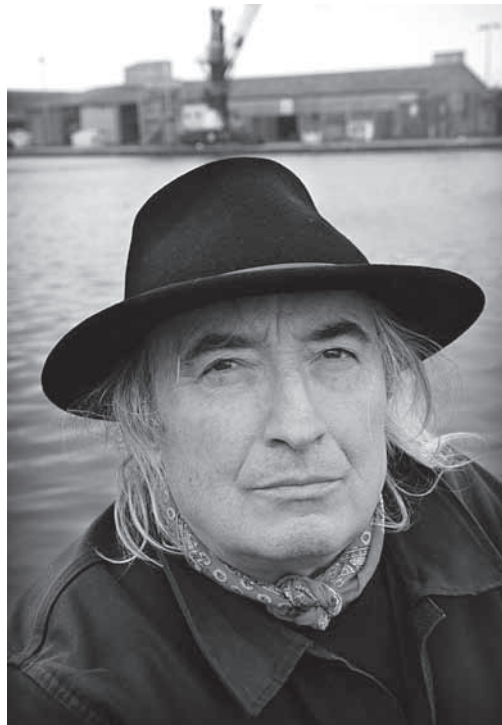
² Objeto mediador de mensajes de los dioses, a menudo simbolizado por un espejo que permite ver más allá de la materia.

³ La montaña sagrada donde los indios huicholes terminan su peregrinaje en el desierto de Virikuta.

⁴ Título del libro *Nierika/Chants de Vision de la Contre-Montagne/Poèmes traduits du Peyotl*, Maison de la Poésie Rhône-Alpes, Le Temps des Cerises, 2008. Este libro está publicado en español bajo el título *Nierika/Cantos de visión de la contramontaña*, traducción: Enrique Flores y Adán Medellín, UNAM / Conaculta, 2012.

⁵ En una meseta de la Sierra Madre.

⁶ Cantante-artista-chamán.



El teatro de la *Contre-Montagne* promete ofrecer a nuestros días el destino de las noches de Yautahupa, las divinas camas ituris,⁷ convocadas por espléndidas apóstrofes. Porque Yautahupa no es solamente un nombre, una casa. Es un esqueleto de vida reencontrado como un eco de la carne, que el doble timbre del grito de nacer teje por pura poesía. En medio de esta obra que hormiguea de brotes originales, no es mentira si nos sorprendemos cantando “*Saxophone pour Artaud le Momo*”. *Artaud le Momo*, famoso libro de Antonin Artaud, cuando Serge Pey encabeza cada una de sus escansiones con “MOMO DUM MOMO DUM MOMO DUM MOMO DUM”, es como si escucháramos al mismo Artaud en sus “Textos preparatorios”.⁸

Qui suis-je?

Boum Boum Pouf pouf

patoum ponouf

Artaud Antonin,

Antonin Artaud,

ne pas retourner vers le chimpanzé, le ouistitisme.

⁷ Las camas de los dioses.

⁸ Tomo XXVI, *Histoire vécue d'Artaud-Mômo*, en *Textes préparatoires*, Gallimard, 1994, p. 17.

Quién soy yo?
 Boum Boum Pouf Pouf
 patoum ponouf
 Artaud Antonin,
 Antonin Artaud,
 no volver al chimpancé, al titismo.
 (Traducción aleatoria)

Artaud, bien lo sabemos, viajó a México en 1936 para escribir entre otros libros le *Voyage au Pays des Tarahumaras*.⁹ Texto tan representativo de su metamorfosis en escritura que exalta la lengua con geniales escansiones hasta llegar a escribir:

*Tout vrai langage est incompréhensible
 comme la claque
 du claque-dents;
 ou le claque (bordel)
 du fémur à dents (en sang).*¹⁰

Todo lenguaje verdadero es incomprensible como la hartura de la dentadura; o el lupanar femoral con dientes.
 (Traducción aleatoria)

Dibujos, bosquejos, ideogramas acompañan cada uno de los poemas de Serge Pey. Y lo que definitivamente nos une a ellos es el fácil paso, por grabación mental, desde las fuentes auditivas hacia la necesidad de una lectura escrita novedosa. En cada página esos dibujos rodean el texto, lo acompañan, lo soportan, lo siguen, lo vuelven a leer. Ninguna impresión de sobrecarga, de añadiduras. Porque estelas de los sueños de Serge dictados por la visión¹¹ (que no es verbal aquí como la de nuestra poesía occidental), fuegos del dios Tatewari¹² imprimen en el blanco de nuestros ojos antes de alejarse dejando tan solo cenizas sobre el papel.

La tinta jamás miente. Representa la impregnación de remembranzas o de visiones y se hace cargo de la incapacidad de la conciencia a encarnar el puro vivir viviente. En aquel libro *Nierika/Chants de vision de la Contre-Montagne/Poèmes traduits du Peyotl*, co-firmado

⁹ *D'un voyage au pays des Tarahumaras* fue publicado por primera vez por Henri Parisot, L'Âge D'or, 1945, Paris.

¹⁰ Tomo XII, *Artaud le Mómo Ci-Gît précédé de la Culture Indienne*, Ci-Gît in "ET ILS, ONT FOUTU LE CAMP", Gallimard, 1974, p. 95.

¹¹ "Révéler le monde: est-ce le voir ou le dévoiler de sa voix? Avec le peyotl ce qui est vu se met aussi à voir." en *Du Pelhot au Peyote par Serge Pey*, p. 20.

¹² El fuego-dios con ojos de humo de la tradición primordial.

¹³ El corazón inmaterial.

NIERIKA

CHANTS DE VISION
 DE LA CONTRE-MONTAGNE

Serge PEY



P O È M E S T R A D U I T S D U P E Y O T L

por Serge Pey y Yautahupa, la poesía renuncia a expresar la realidad con los ojos, y dictada al viento por las plumas, palpita en un más allá rasgado por su diálogo con el silencio. Demos las gracias a Serge por haber permitido que el Peyotl engendrara aquellos versos y por haber sabido ganarse las gracias del corazón Iyari.¹³

Laurine Rousselet (Francia, 1974). Escritora francesa. Entre sus publicaciones de poesía, cabe citar: *Mémoire de sel* (2004), *Séquelles* (2005), *Hasardismes* (aforismos, 2011), *Crisálida* y *Journal de l'attente* (2013). Y de narrativa: *L'été de la trente et unième* (2007), *De l'or havanais* (2010), *La Mise en jeu* (2012), *Sirtia: cercana y a lo lejos* (2015). En 2016 aparecerá *Noche testigo* (poesía).

Michèle Ramond (Francia, 1942). Catedrática emérita de la Universidad Paris 8, ha animado seminarios y escrito numerosos artículos y libros sobre la literatura española y sobre Federico García Lorca: *Amours ibériques* (2010); *Masculin/féminin ou le rêve littéraire de García Lorca* (2010). Ha creado la asociación *GRADIVA* (<http://gradiva.univ-pau.fr/live/>), la colección "Créations au féminin" (L'Harmattan), dirigido y escrito varios libros sobre la literatura de las mujeres y las debatidas cuestiones de sexo y género en la creación (*La Mer Rouge ou l'épreuve du Deux*, 2014). Es también autora de ficciones, entre otras: *Lise et lui*, 2008 (Des femmes); *Les rêveries de Madame Halley*, (2014); *Les saisons du jardin*, (2014).